

B

E

I

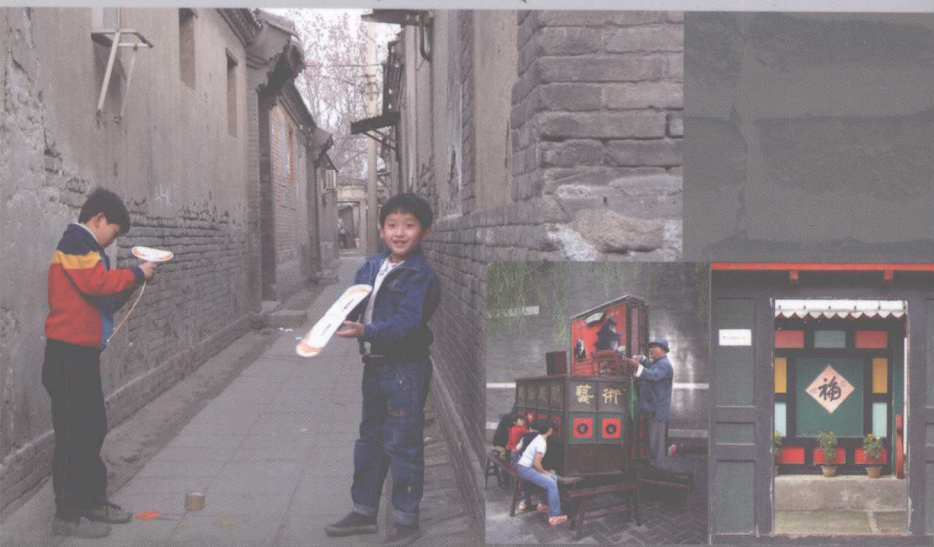
BEIJING

J

I

N

G



Hutong

*et anciennes demeures
de personnalités*



Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

北京胡同·名人故居 / 兰佩瑾编; 王建华等摄.
—北京: 外文出版社, 2007
(漫游北京)

ISBN 978-7-119-04404-0

I. 北… II. ①兰… ②王… III. ①城市道路—简介—北京市—法语
②名人—故居—简介—北京市—法语 IV. ① K921 ② K878.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 039539 号

编 辑: 兰佩瑾
撰 文: 李连霞
摄 影: 王建华 王文波 高明义 颜向群 兰佩瑾等
法 文 翻 译: 姜丽莉
法 文 审 定: Céline Lange 宫结实
封 面 设 计: 吴 涛
版 式 设 计: 元 青等
责 任 编 辑: 兰佩瑾

北京胡同·名人故居

© 外文出版社
外文出版社出版
(中国北京百万庄大街 24 号)
邮政编码: 100037
外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn
北京外文印刷厂印刷
中国国际图书贸易总公司发行
(中国北京车公庄西路 35 号)
北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044 作
2007 年 1 月(长 24 开)第 1 版
2007 年第 1 版第 1 次印刷
(法)
ISBN 978-7-119-04404-0
06000 (平)
85-F-563P

18 Hutong

et anciennes demeures de personnalités

Beijing est un lieu ancien et mystérieux, avec ses palais et ses jardins universellement connus, sa culture unique de *hutong*... Beaucoup de personnages célèbres ont habité dans les *hutong* de Beijing ; empreints d'un style architectural unique, ceux-ci ont été les témoins d'événements historiques et le théâtre d'un grand nombre d'anecdotes, mais ils demeurent avant tout le lieu de vie de beaucoup d'habitants du Beijing moderne. Les lointains visiteurs seront sans aucun doute profondément impressionnés par l'atmosphère de la capitale ancienne.



Editions en Langues étrangères



Hutong

et anciennes demeures de personnalités

Rédaction: Lan Peijin

Texte: Li Lianxia

Photo: Wang Jianhua, Wang Wengbo, Gao Mingyi,
Yan Xiangqun, Lan Peijin et autres

Traduction: Jiang Lili

Révision: Céline Lange, Gong Jieshi

Couverture: Wu Tao

Mise en page: Lan Peijin, Yuan Qing et autres

Première édition 2007

Hutong et anciennes demeures de personnalités

ISBN 978-7-119-04404-0

Tous droits réservés pour tous pays
Editions en Langues étrangères
24, Bai Wan Zhuang
100037 Beijing, Chine

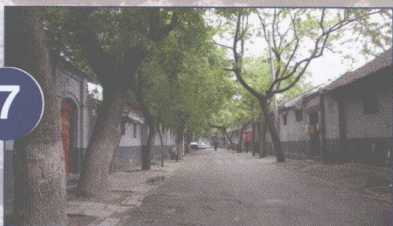
Distributeur: Société chinoise du
Commerce international du Livre
35, Che Gong Zhuang Xi Lu
100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

Sommaire

I. Les *hutong* de Beijing

7



33

II. Les *siheyuan* dans les *hutong*



III. Les anciennes demeures de personnalités célèbres

41



77

IV. La vie dans les *hutong*



V. Les fêtes foraines

91





北京天桥拉洋片

老天津地道拉洋片
说书里中已见官本，它和
说书是连为一体的，或说书
说书是连为一体的，或说书

人物：
环境和

民俗民间

藝術

Layangpian, un art folklorique de l'ancien Tianqiao (Pont du Ciel) : un spectacle d'ombres avec musique et commentaire.



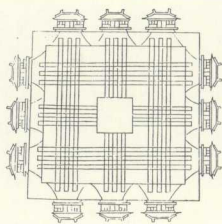
Dongsì Liutiao.

I. Les *hutong* de Beijing

Beijing est une célèbre ville historique et culturelle mais aussi l'un des plus beaux miracles culturels de l'histoire de la civilisation du monde. Un grand nombre de personnalités jouissant d'une renommée mondiale dans le domaine de l'architecture considèrent Beijing comme l'un des plus grands ouvrages en ce domaine. La place Tian'anmen, la splendide Cité interdite, la Grande Muraille sont tous universellement connus, cependant même les *hutong*, peu remarqués, méritent des études soigneuses.

Les *hutong* de Beijing sont les veines et les canaux de communication de ville. Ils font leur apparition avec la ville, plus précisément après que celle-ci soit devenue la capitale de la dynastie Yuan (1271-1368). L'apparition d'une ville symbolise le développement de la société. Comme des musées exposant des coutumes folkloriques, ces *hutong* ont été les témoins de changements historiques, ont pris les apparences de leur temps, et ont à ce titre une riche saveur culturelle.

Si les *hutong* datent de la dynastie Yuan, ils ne s'appelaient pas alors *hutong*, mais *huolong*, ou *longtong* (coupe-feu). Ils constituaient des zones d'intervalle entre les constructions lors du développement de l'urbanisme et en temps ordinaire ils servaient simplement d'allées et empêchaient l'expansion des flammes en cas



Selon *Les Rites des Zhou*, la capitale avait une circonférence de 9 li (4 500 m), avec trois portes de chaque côté. Il y avait neuf rues principales du sud au nord, dans chacune desquelles neuf chariots pouvaient se dresser côte à côte. Il y avait aussi neuf rues d'ouest en est. Le temple des ancêtres était à gauche du palais impérial, et l'autel était à sa droite, la cour impériale était en avant, et les marchés en arrière.



Une ruelle étroite à l'extérieur de la muraille est de la Cité interdite.



de feu.

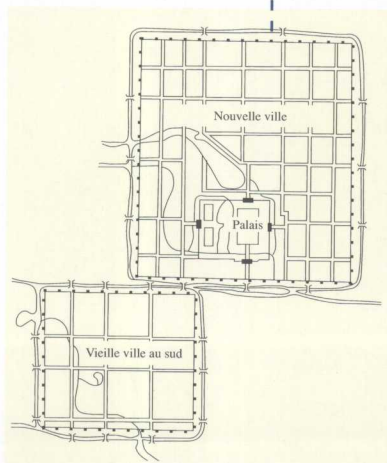
Combien de *hutong* y a-t-il à Beijing ? D'après les vieux habitants de Beijing, « les grands *hutong* sont au nombre de trois cent soixante, et les petits sont aussi nombreux que les poils d'un bœuf ». Autrement dit, les rues de Beijing sont innombrables. Sous les Yuan, lorsque les *hutong* se développèrent, ils étaient bien agencés, sous forme d'échiquier. Cependant, leur ordonnancement fut bien moins méthodique sous les dynasties Ming et Qing. Il y eut non seulement des *hutongs* s'étendant d'est en ouest, du nord au sud, mais aussi des *hutong* obliques, des *hutong* partiels et des impasses. Quelques grands *hutong* incluent des petits *hutong*. Dans

certains *hutong*, des piétons entrent, tournent à gauche puis à droite, font un tour et sortent finalement en un endroit situé près de l'entrée initiale. Avec leur humour caractéristique, les Pékinois nomment cette sorte de *hutong* « *hutong* d'embrassement » car il ressemble aux bras d'une personne embrassant quelque chose. Il existe aussi des *hutong* en zigzag. Il n'est donc pas facile de compter le nombre de *hutong* à



Les enfants passant par la muraille de la Cité interdite.

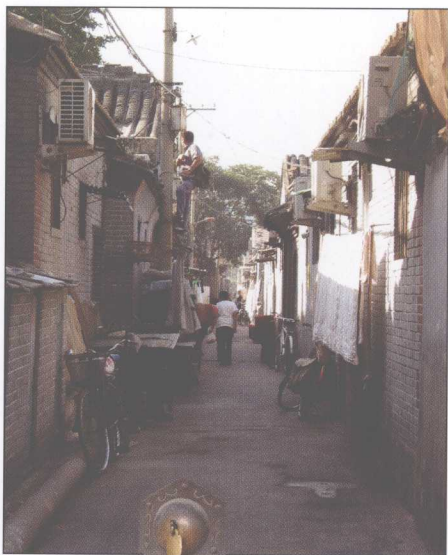
Carte de la capitale sous la dynastie Yuan.



Beijing.

Selon des documents, Beijing comptait, sous les Yuan, 384 *huoxiang* (espace étroit bordé de maisons servant de coupe-feu) et 29 *longtong* (ruelle ouverte). Il y avait donc au total 413 ruelles dont 29 étaient très exactement des *hutong*, tandis que les 384 autres l'étaient au sens large.

D'après la carte de la ville de Beijing sous la dynastie Yuan (1368-1644), il existait au total 629 ruelles dont 357 étaient appelées *hutong*; les noms de plus de 30 d'entre eux resteront inchangés pendant sept ou huit siècles comme Yangfang Hutong, Luo'er Hutong, Cuihua Hutong, Yueya Hutong, Toufa Hutong, Dengcao Hutong, Shijia Hutong, etc.

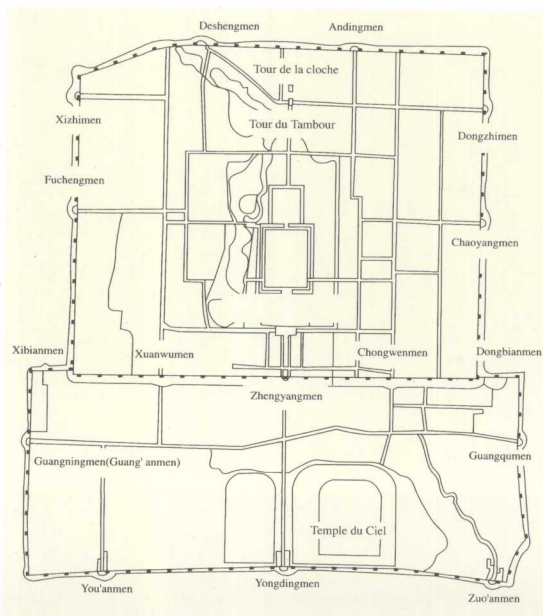


Jiaochang Sitiao.



Plaque de Mao'er Hutong.

Carte de Beijing sous la dynastie Ming.





Yandai Xiejie.

Sous la dynastie Qing (1644-1911), les *hutong* de Beijing se sont considérablement développés par rapport à la dynastie Ming. Selon *Les Annales des ruelles de la capitale* (*Jingshi Fangxiang Zhigao*) écrites par Zhu Yixin de la dynastie Qing, il y avait environ 2 077 ruelles dont 978 avaient pour nom *hutong*.

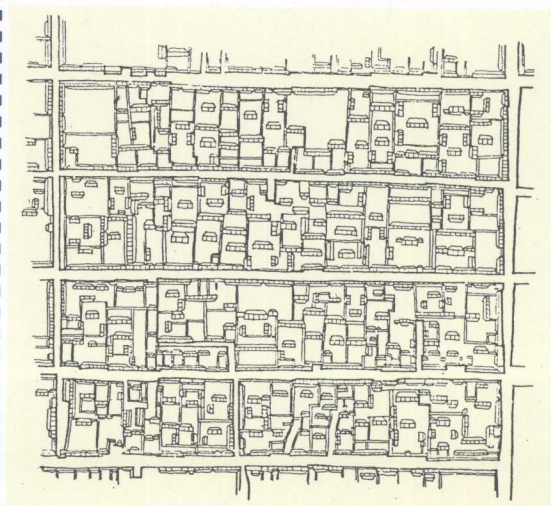
En 1944, selon *Les Annales des toponymes de Beijing* (*Beijing Diming Zhi*), la ville de Beijing comptait au total 3 200 ruelles, y compris celles qui ne

comportaient pas le terme *hutong* dans leurs noms.

Combien de *hutong* y a-t-il à Beijing aujourd'hui ? *L'annuaire des noms des rues et ruelles de Beijing* (*Beijing Shi Jiexiang Mingcheng Lu Huibian*) du Bureau de la sécurité publique de Beijing, compilé en août 1986, a recensé, dans dix arrondissements de Beijing –



Quartiers d'habitation de la capitale sous le règne de Qianlong.



Dongcheng, Xicheng, Chongwen, Xuanwu, Chaoyang, Haidian, Fengtai, Shijingshan, Mentougou et Yanshan –, 6 104 rues, ruelles, *hutong* et villages, dont 1 316 comportaient le terme *hutong* dans leurs noms.

Où est le *hutong* le plus ancien de la ville de Beijing ?

Il se situe dans le quartier qui s'appelle aujourd'hui Sanmiao Jie (rue de trois temples) derrière le magasin Guohua de l'arrondissement de Xuanwu et il a une histoire de plus de 900 ans.

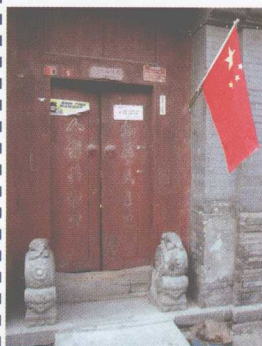
La rue oblique la plus ancienne de Beijing –Yandai Xiejie (rue oblique de la bourse de tabac)

Au nord de la porte Di'anmen, devant la tour du Tambour, se situe la rue oblique la plus ancienne de Beijing, appelée Yandai Xiejie. Cette rue s'étend de nord-est en sud-ouest avec une longueur de 300 mètres. Pourquoi le nom de Yandai Xiejie ? Il y a une raison. Cette rue était appelée Dayuting Xiejie (rue oblique de la salle de poisson) au début de la dynastie Ming, et Gulou Xiejie (rue oblique de la tour du Tambour) au milieu de la dynastie Qing. A cette époque-là, la plupart des Mandchous habitant dans le nord de la ville avaient l'habitude de fumer avec une longue pipe chinoise ou une pipe à eau, ce qui incita au développement de l'industrie du



Une vieille boutique à Dashilan.

Les habitants de Beijing aiment suspendre un drapeau national à l'extérieur de leur porte pour célébrer la Fête nationale le 1^{er} octobre.

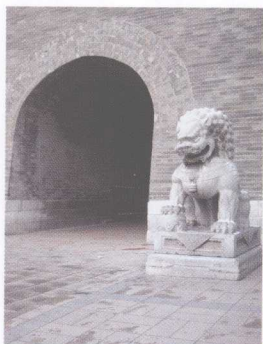




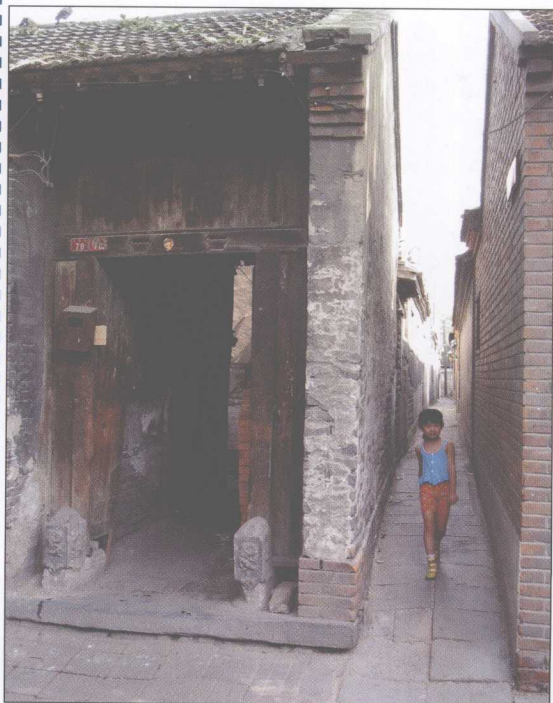
Plaque de Wang-fujing Dajie, sur laquelle sont gravés les noms de nombreuses vieilles boutiques.

tabac dans la ville de Beijing. Or les fumeurs utilisaient une bourse de tabac en fumant. Les habitants de cette rue oblique avaient un esprit pragmatique. Ils connaissaient les demandes du marché et ouvraient donc l'un après l'autre des boutiques de pipes. Ainsi, les noms comme Dayuting Xiejie et Gulou

Xiejie ont disparu tandis que Yandai Xiejie devint de plus en plus populaire. Ceci constitue l'origine du nom de Yandai Xiejie. Une coïncidence mérite cependant attention. On note en effet que la rue, d'une longueur de 300 mètres, pourrait ressembler à la tige de la pipe, son entrée au bec de la pipe, tandis que l'entrée ouest, tournant au sud vers le pont Yinding, est d'une ressemblance frappante avec le fourneau.



Un lion en pierre défend la porte de la ville.



L'une des ruelles étroites de Beijing.



Qianmen Dajie.

Le plus célèbre *hutong* de Beijing – Dashilan

Une des caractéristiques frappantes des anciens *hutong* de Beijing consiste en la présence de barrières en bois ou en fer à l'entrée des *hutong*, dont la fonction était identique à la porte anti-vol d'aujourd'hui. Sous la dynastie Ming, un officier inférieur appelé Wang Min a proposé à l'empereur la chose suivante : Il y a tant de ruelles dans la capitale, mais seulement 700 policiers. Lorsqu'un vol est commis, à cause de ce manque d'effectif, les ruelles sont un moyen pour les voleurs de s'enfuir et de se cacher. Il propose donc d'installer des barrières aux entrées des ruelles et de les fermer pendant la nuit. A cette époque-là, un couvre-feu interdisant de sortir était imposé dans la capitale chaque nuit, néanmoins, il n'empêchait pas les voleurs de se cacher dans les ruelles ; les barrières permettraient ainsi d'aider les policiers. L'empereur donna son approbation comprenant que cela favoriserait la sécurité publique. Des barrières furent par conséquent installées aux entrées des ruelles de la capitale. De plus en



La vieille pagode en brique à l'est de Zhuanta Hutong.



Quand il fait beau, quelques retraités écrivent sur la terre avec des brosses pour améliorer leur calligraphie et fortifier leur santé.



Un nouveau jour commence avec les cris d'un coq.

plus de barrières furent dressées sous la dynastie Qing. Bien qu'elles aient disparu, il existe beaucoup de *hutong* dont le nom comporte le terme barrière, le plus célèbre étant Dashilan au sud de Qianmen.

Le *hutong* le plus long de Beijing – Jiaomin Xiang est et ouest

Jiaomin Xiang se situe au sud de l'avenue Chang'an Jie et est parallèle à celle-ci. Il s'étend d'est en ouest de Chongwenmennei Dajie à Beixinhua Jie près de la porte Hepingmen. Sous la dynastie Ming il y avait près de là un canal, où le riz du sud transporté vers Beijing était déchargé. Le riz du sud s'appelant Jiangmi (riz glutineux), cette ruelle avait été nommée Jiangmi Xiang. Après la Guerre de l'Opium en 1840, un certain nombre d'ambassades s'y étaient successivement installées, et le nom de cette ruelle fut changé de Jiangmi Xiang en Jiaomin Xiang.

Une statue d'un vieil homme en veste de mandarin portant une cage à oiseaux devant un restaurant.



Le *hutong* le plus court de Beijing – Yichi Dajie

Avec une longueur d'une dizaine de mètres, Yichi Dajie se situe au sud-est de l'entrée est de Liulichang (la rue des Antiquités). Aujourd'hui, cette ruelle s'intègre à Yangmeizhu Xiejie. Elle



Tour de la Cloche.

est considérée comme le *hutong* le plus court de Beijing.

Le *hutong* le plus étroit de Beijing – Gaoyou Hutong

Gaoyou Hutong est situé dans le quartier de Guojielou de Zhushikou à l'est de l'arrondissement de Chongwen. Sa section la plus étroite n'a que 60 cm de large. Pourtant plus tard, on remarqua que Xiaolaba Hutong, situé près de la rue Yong'an Lu à l'ouest de Tianqiao, n'avait lui que 50 cm de large. Finalement, on admit que Qianshi Hutong, situé dans le quartier de Dashilan au sud de la porte Qianmen, est le plus étroit car il n'est large que de 40 cm.

La ruelle avec le plus de coudes – Jiudaowan

Située à Beixinqiao dans l'arrondissement de Dongcheng, cette ruelle possède plus de vingt coudes. Elle est divisée en cinq sections : Dongxiang, Xixiang, Nanxiang, Beixiang et Zhongxiang.

